

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В АСПЕКТЕ ДИАЛОГА КУЛЬТУР

TEACHING A FOREIGN LANGUAGE IN THE ASPECT OF A DIALOGUE OF CULTURES

И.В. Крюковская

I.V. Krukouskaya

Белорусский государственный университет

Минск, Беларусь

Belarusian State University

Minsk, Belarus

e-mail: infobox6@gmail.com

На современном этапе неуклонно растет внимание к культурологическим проблемам образования. Предмет «иностраннный язык» не только знакомит с культурой страны изучаемого языка, но путем сравнения оттеняет особенности своей национальной культуры, знакомит с общечеловеческими ценностями, т.е. содействует воспитанию учащихся в контексте «диалога культур». Привлечение диалога культур как компонента при обучении иностранному языку абсолютно необходимо для достижения основной практической цели – формирование способности к общению на изучаемом языке.

Nowadays attention to cultural problems in education is steadily increasing. The subject «foreign language» not only introduces the culture of the country of the language being studied but by means of comparison tarnishes the features of its national culture, acquaints with common human values, i.e. promotes the education of students in the context of «dialogue of cultures». The inclusion of a dialogue of cultures as a component in the teaching of a foreign language is indispensable for the achievement of the main practical objective – the development of the ability to communicate in the language being studied.

Ключевые слова: иностранные языки; культурология; преподаватель; учащиеся; культурологический подход; знания; умения.

Keywords: foreign languages; study of culture (culturology); native speakers; dialogue of cultures; competence; knowledge; skills.

Значимость языка в диалоге культур неопенима. Сегодня язык – не только словарный запас, но и способ человека выражать себя. Он служит для целей коммуникации и способен выразить всю совокупность знаний и представлений человека о мире. Обращение к проблеме изучения языка и культуры одновременно не случайно. Такой подход широко используется при обучении иностранному языку и обеспечивает более эффективное решение практических, общеобразовательных, разви-

вающих и воспитательных задач, и содержит огромные возможности для дальнейшего поддержания мотивации обучающихся через хранение и передачу культуры, традиций, общественного самосознания речевого комплекса [1].

Обучение иностранным языкам как средству коммуникации между носителями разных языков, а, следовательно, представителями разных культур заключается в том, что языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках. По мнению многих ученых: язык не существует вне культуры, то есть вне социально-унаследованной совокупности практических навыков и идей, характеризующих наш образ жизни. Следовательно, преодоление языкового барьера невозможно без преодоления барьера культурного. Подход к подбору преподавателем лингвистического материала должен иметь межкультурную направленность с целью обогащения знаниями о стране изучаемого языка конкретными и убедительными сведениями из различных областей жизни общества.

В этой связи большую роль играет педагогическая культура учителя, то есть проявление общей культуры в условиях педагогического процесса. Педагогическая культура шире культуры профессиональной и ориентирована на социокультурное развитие личности преподавателя и учащихся, развитие творческой самореализации личности в культуре, формирование личности как субъекта культуры, а также вхождение личности в мир современной культуры. Поэтому понятие диалога культур является социально-педагогическим и целесообразным.

Актуальность темы диалога культур выражается в том, что владение иностранным языком способствует формированию социально-активной личности, отвечающей перспективам развития общества. Знание иностранного языка позволяет формировать всесторонне развитую личность, способную свободно ориентироваться в современном мире, открывает доступ к культурным и научным ценностям других народов, обеспечивает установление с ними деловых и культурных связей.

Основной целью обучения иностранному языку является не только умение общаться на иностранном языке, но и более глубокое постижение мира, взаимоотношение народов и культур. Необходимо научиться понимать, как чужую культуру, так и свою и избавиться от стереотипов в отношении других народов. То, как мы воспринимаем мир, всегда находит отражение в наших понятиях на основе родного языка во всём многообразии его выразительных возможностей. Осваивая иностранный язык, мы расширяем возможности отражения мира, и этот процесс происходит на фоне уже имеющегося языкового и культурного багажа. Изучение иностранного языка неразрывно связано с изучением культу-

ры страны. Культура и язык сосуществуют в диалоге между собой и совмещают в себе две функции воздействия на социум: функцию воздействия языка, реализуемая с помощью лингвистических средств выразительности, и функцию воздействия национальной культурной среды.

Диалог культур может быть достигнут только с учётом знания особенностей самых разных компонентов культур, к которым можно отнести: 1) традиции, обычаи и обряды; 2) бытовую культуру, тесно связанную с традициями; 3) повседневное поведение (привычки, мимические, пантомимические коды; 4) национальные особенности мышления, специфика восприятия окружающего мира; 5) художественную культуру, отражающую традиции того или иного этноса.

Развитие способности учащихся к межкультурной коммуникации, то есть способности к пониманию чужой культуры, анализа и признания культурной самобытности, умения строить диалог и идти на компромисс с представителями другой культуры – это задача межкультурного аспекта образования. Межкультурную коммуникацию следует рассматривать во всех аспектах: социальных, этнопсихологических, гуманистических.

Нам представляется, что задачи формирования процесса диалога культур являются следующими: 1) изучение процесса проблем и трудностей в ходе взаимодействия носителей разных культур; 2) освоение стратегии преодоления этих проблем коммуникации; 3) формирование практических умений и навыков в общении с представителями других культур; 4) определение значения диалога культур и его роли в республиканских и мировых процессах.

Эффективными методами исследования проблемы являются: сравнительно-сопоставительный метод (сопоставление разных подходов к проблеме изучения); информативный метод (сбор информации по теме и составление презентаций); аналитический (анализ и обсуждение результатов по проблеме).

Педагогические технологии и методики: 1) использование информационных технологий; 2) использование метода проектов; 3) осуществление межпредметных связей; 4) сотрудничество с представителями другой культуры (переписка, встречи, пресс-конференции, Интернет-связь); 5) участие в международных проектах, конкурсах, викторинах; 6) интенсификация познавательной активности учащихся; 7) сопоставительный анализ языков и культур.

Главное о чём следует помнить преподавателю в контексте диалога культур, это то, что учащийся занимает центральное место как субъект учебного процесса. Решение этой задачи может быть заложено в сле-

дующей системе заданий, выполнение которых позволяет учащимся на собственном опыте почувствовать сходство и различие в структуре языков и мышлении народов. Основные типы заданий, разработанные на межъязыковом материале: 1) сопоставление иноязычных заимствований: англ. 'relaxation' – релаксация, расслабление, отдых; 2) понимание смысла иноязычных слов и выражений: франц. 'тет-а-тет' – наедине; англ. 'happy end' – счастливый конец; 3) сопоставление языкового явления в русском и иностранном языках: англ. 'It's raining cats and dogs' – рус. Дождь льёт как из ведра; 4) выделение структурных элементов в словах иностранного языка: англ. 'football' состоит из 'foot' – ступня, 'ball' – мяч, рус. футбол; 5) подбор примеров языкового явления, известного учащимся из русского языка, на материале иностранного языка: англ. 'hardworking man' – рус. трудолюбивый человек; англ. 'want, wish, desire' – синонимы в значении «хотеть»; 6) моделирование иноязычных особенностей на русском материале: рус. родиться в сорочке – англ. 'to be born with a silver spoon in one's mouth' – досл. рус. родиться с серебрянной ложкой во рту. Обучение фонетической стороне английской речи в контексте диалога культур можно осуществить, к примеру, разучиванием английской (американской) народной песни и сравнение ее с известной русской песней для определённого праздника. Затем следует извлечение из песен культуроведческой информации о народных обычаях, традициях, исторических событиях, сопоставление с аналогичными явлениями из русских песен и других произведений фольклора. Например, англ. песня «*Jingle, bells*» и рус. «*В лесу родилась ёлочка*».

Рассматривая грамматику, можно проанализировать не менее интересные вещи. Примером проявления системы культурных ценностей в грамматических конструкциях может служить употребление форм повелительного наклонения в русском языке. Англичане понимают лексические единицы, грамматический механизм повелительного наклонения и общий смысл высказывания, но чувствуют себя уязвленными категоричностью подобных команд и часто не могут заставить себя произнести что-нибудь похожее. Представители российской культуры, пытаясь общаться на английском языке и будучи не осведомленными, о подобных скрытых закономерностях предписывающей информации, происходящих из системы разделяемых всеми ценностей, часто не способны распознать предписание и выполнить требование. Они рассматривают косвенные речевые акты в их поверхностном значении как предложение к размышлению и принятию решения и демонстрируют несоответствие собственного действия заложенному в реплике собеседника смыслу. Понимания общего значения не происходит, ибо каждый понимает фразу по-своему, общению наносится ущерб.

Очень важно, чтобы у учащихся сложилось впечатление, что нет языков хороших и плохих, на любом языке можно передать все необходимые смыслы. Только способы передачи у разных языков разные и познакомиться с ними – это как-бы получить возможность заглянуть в сознание представителей других народов. Недаром существует пословица: «Сколько языков ты знаешь, столько раз ты человек».

Относительно понятия «диалог культур» существуют различные точки зрения. Чаще всего диалог культур понимается как приобщение обучаемых к культурным ценностям народа, язык которого является предметом изучения, в другом подходе акцент делается на формирование умения представить родную культуру средствами иностранных языков. Но изучение иностранного языка и культуры представляет собой более сложный процесс, который предусматривает сопоставительное коммуникативное изучение языка и культуры в комплексе с углублением знаний родного языка и родной культуры [4].

В современных условиях существенно меняется содержательная основа учебных материалов, вводятся принципиально новые технологии в практику преподавания, без которых невозможно успешное использование современных ИКТ, которые включают не только электронные учебники, мультимедийные обучающие программы, но и дистанционное обучение. Обучение иноязычной культуре не представляется возможным без применения подобного рода технологий. Одной из таких технологий является система Moodle [6].

Moodle предлагает широкий спектр возможностей для полноценной поддержки процесса обучения в дистанционной среде: разнообразные способы представления учебного материала, проверки знаний и контроля успеваемости, что также актуально в рамках знакомства учащихся с иноязычной культурой.

В Moodle предусмотрено 15 типов интерактивных учебных материалов. Каждый из этих типов имеет множество настроек и представлений. Наиболее часто используемые:

- Вики (Wiki) – позволяет совместно работать над документом, добавляя, расширяя и изменяя его содержание, что эффективно использовать при введении нового материала о стране, либо организуя самостоятельную работу по изучению необходимой информации;

- Анкеты – можно использовать как угодно, например, для оптимизации построения курса, отбора интересующего материала по культуроведению, или даже рефлексии;

- Базы данных – формат и структура не ограничены, неотъемлемая часть учебного процесса при введении информации о стране;

– Глоссарий – список определений с автоматическим формированием ссылок по всем документам курса, который можно использовать при текущем контроле. Если определение занесено в глоссарий, то если оно встречается в текстах курса, автоматически формируется ссылка на справочный элемент глоссария;

– Лекция – набор страниц, где каждая страница заканчивается вопросом, на который учащийся должен ответить – эффективный способ изучения материала и самопроверки. В зависимости от правильности ответа, учащийся переходит на следующую страницу или возвращается на предыдущую. Это позволяет определять маршрут обучения и не пропускает дальше без понимания изучаемого предмета.

Также необходимо отметить и другие аспекты настоящей программы: опросы, голосование учащихся, семинар, форум, чат, а также некоторые другие виды.

Конечно, не стоит забывать о том, что лучший образовательный эффект от применения информационных коммуникационных технологий, в частности презентаций, достигается в предметном обучении тогда, когда они используются в сочетании с другими активными методами и личностно-ориентированными технологиями обучения и органично включены в сценарий практического занятия.

Делая вывод, необходимо отметить, что диалог культур предоставляет учащимся больше возможностей для расширения их кругозора, поддерживает интерес к изучаемому языку, а, следовательно, и мотивацию. Все это вместе способствует решению коммуникативных, воспитательных, общеобразовательных и развивающих задач и обеспечивает повышение эффективности обучения.

Освоение иностранного языка как знания нового социокультурного содержания требует от практикующих и преподавателей своего собственного осмысления такого подхода и овладения соответствующими формами работы с иноязычным материалом.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Бим, И.Л. Обучение иностранному языку. Поиск новых путей / И.Л. Бим // Иностранные языки в школе. – 1989. – № 1 – С. 89-93.
2. Браун, Ю.С. Модульное обучение мультимедийным технологиям / Ю.С. Браун // Информатика и образование. – 2010. – № 2. – С.71-77.
3. Вартанов, А.В. От обучения иностранным языкам к преподаванию иностранных языков и культур / А.В. Вартанов // Иностранные языки в школе. – 2013. – № 2 – С.34-38.
4. Маслова, В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие / В.А. Маслова. – Москва: Просвещение, 2001. – 45 с.

5. Цветкова, Л.А. Использование компьютера при обучении лексики в начальной школе / Л.А. Цветкова // Иностранные языки в школе. – 2002. – № 2. – С. 43-47.

6. Развитие мышления учащихся средствами информационных технологий – Программа Intel «Обучение для будущего»: учеб.-метод. пособие / под ред. Е.Н. Ястребцевой. – Москва : Интуйт, 2006. – 168 с.

**ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ
ОБЩЕНИЮ (С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ УЧЕБНО-
МЕТОДИЧЕСКОГО КОМПЛЕКСА «НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК
ДЛЯ СТУДЕНТОВ-БИОЛОГОВ. DEUTSCH FÜR
BIOLOGIESTUDENTEN»)**

**STUDENTS PROFESSIONAL COMMUNICATION TRAINING
(USING THE TRAINING COMPLEX
“GERMAN FOR BIOLOGY STUDENTS”)**

Н.М. Смирнова¹⁾, Н.К. Зубовская²⁾, И.И. Ковган³⁾

N.M. Smirnova¹⁾, N.K. Zubovskaja²⁾, I.I. Kovgan³⁾

Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь
Belarusian State University
Minsk, Belarus

e-mail: ¹⁾elpr7@tut.by, ²⁾nana2305@mail.ru, ³⁾Snatalia0308@mail.ru

Созданный на кафедре немецкого языка Белорусского государственного университета учебно-методический комплекс «Немецкий язык для студентов – биологов» в 2 частях решил проблему недостаточной обеспеченности специальной литературой студентов биологического факультета. Цель комплекса – подготовить студентов к чтению текстов по специальности «Биология», развить навыки устной и письменной речи на материалах научного стиля.

The training complex “German for Biology Students” (in 2 parts) created at the German language department of the Belarusian State University solved the problem of insufficient availability of special literature for the Biology Faculty students. The purpose of the complex is to prepare students for reading texts containing professional terminology and to develop speaking and scientific writing skills.

Ключевые слова: коммуникативная направленность; лингвистическое содержание; логико-семантический способ организации и подачи материала.

Keywords: communicative orientation; linguistic content; logical and semantic way of organizing and presenting material.

В условиях развития сотрудничества с зарубежными странами в различных областях всё большее число людей сталкивается с необхо-